

# ДОГОВІР № ЗІСРЗ1-1200

про надання гранту

м. Київ

«04» вересень 2020 р.

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ФОНД (далі – Фонд) в особі Виконавчого директора Федів Юлії Олексandrівни, яка діє на підставі Положення, з однієї сторони, та Громадська організація "Український Літературний Центр" (далі – Грантоотримувач), в особі Голови Ради Городської Поліні Олексandrівни, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони (далі – Сторони), уклали цей Договір про таке.

## I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Фонд надає Грантоотримувачу на умовах, визначених цим Договором, грант для реалізації культурно-мистецького проекту «Онлайн-прем'єра спектаклю «Дім» (за п'єсою Ніколи МакКартні в українському перекладі)» (далі – Проект), опис та мінімальні технічні вимоги до якого наведено у проектній заявці та у кошторисі Проекту згідно з додатками 1 та 2 до цього Договору, а Грантоотримувач реалізує Проект на умовах, визначених цим Договором.

## II. СТРОКИ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЄКТУ

1. Грантоотримувач реалізує Проект до 30 жовтня 2020 року включно з періодом підготовки та надання Фонду пакету звітної документації відповідно до пункту 3 цього Розділу.

2. Проект реалізується згідно з робочим планом реалізації Проекту, визначенним у розділі XI проєктної заявки.

3. Для підтвердження реалізації Проекту Грантоотримувач надає Фонду змістовий звіт про виконання Проекту (додаток 3), звіт про надходження та використання коштів для реалізації Проекту (додаток 4) з копіями первинних бухгалтерських документів.

4. Датою завершення реалізації Проекту є день підписання Фондом акта про виконання Проекту.

### **ІІІ. СУМА ГРАНТУ, ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ**

1. Загальна сума гранту становить 607 061 грн. 31 коп. (шістсот сім тисяч шістдесят одна гривня 31 копійка) без ПДВ.
2. Фонд надає суму гранту частинами (траншами) у розмірі та у строки, визначені графіком платежів згідно з додатком 5 до цього Договору.
3. Фонд перераховує залишок коштів від загальної суми гранту після підписання акта про виконання Проекту.
4. У разі невиконання або часткового виконання співфінансування Проекту зі стороною Грантоотримувача та/або партнера по співфінансуванню, Фонд зменшує суму гранту пропорційно до зменшення суми співфінансування.
5. Перерахування коштів здійснюється в безготіковій формі у національній валюті України шляхом переказу на розрахунковий рахунок Грантоотримувача.

### **ІV. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН**

1. Грантоотримувач має право на реалізацію Проекту відповідно до умов цього Договору.
2. Грантоотримувач зобов'язується:
  - 1) відповісти за будь-якими зобов'язаннями, покладеними на нього цим Договором;
  - 2) не отримувати прибутку від гранту (крім випадків реалізації проектів, пов'язаних із кіновиробництвом);
  - 3) реалізувати Проект у строки, визначені у пункті 1 розділу ІІ цього Договору;
  - 4) надавати фінансові документи, які підтверджують співфінансування Проекту з інших джерел, у разі надання Фондом гранту на умовах співфінансування;
  - 5) у разі якщо реалізацію Проекту буде припинено чи не завершено протягом дії цього Договору, у триденний строк повідомити Фонд про такі обставини. У строк, що не перевищує 10 календарних днів з моменту настання

таких обставин, документально підтвердити всі витрати, здійснені за рахунок суми гранту, та повернути Фонду невикористану частину суми гранту;

6) зберігати бухгалтерську документацію по Проекту протягом трьох років з моменту підписання акту про виконання Проекту;

7) самостійно врегульовувати правовідносини з третіми особами, які пов'язані з виникненням (набуттям) прав на об'єкти авторського права і (або) суміжних прав, використанням таких об'єктів, розпорядженням майновими правами і охороною майнових прав на ці об'єкти, а також охороною особистих немайнових прав відповідно до вимог Закону України "Про авторське право і суміжні права";

8) відповідно до чинного законодавства України не допускати наявності у Проекті (продукті Проекту) пропаганди війни, насильства, жорстокості, фашизму і неофашизму, закликів, спрямованих на ліквідацію незалежності України, розпалювання міжетнічної, расової, релігійної зорожнечі, приниження нації, непозаги до національних і релігійних святинь, а також наркоманії, токсикоманії, алкоголізму та інших шкідливих звичок, матеріалів порнографічного характеру.

### 3. Фонд має право:

1) ознайомлюватися з первинною документацією, пов'язаною з реалізацією Проекту;

2) вимагати від Грантоотримувача будь-які документи, інформацію та пояснення щодо його дій, пов'язаних з виконанням цього Договору та реалізацією Проекту;

3) використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проекту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності;

4) здійснювати контроль та моніторинг реалізації Проекту, у тому числі за місцезнаходженням Грантоотримувача та/або за місцем фактичної реалізації Проекту.

### 4. Фонд зобов'язується:

- 1) надавати організаційно-методичну допомогу Грантоотримувачу;
- 2) контролювати порядок виконання цього Договору, дотримання строків, правильність, обґрунтованість та цільове використання гранту.

## **V. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН**

1. Сторони відповідають за своїми зобов'язаннями в межах, визначених чинним законодавством України.
2. Фонд не несе відповідальності за завдані Грантоотримувачем збитки, а також збитки, спричинені третім особам.
3. Фонд не несе відповідальності за невиконання Грантоотримувачем своїх зобов'язань перед третіми особами.

## **VI. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ЩОДО РЕАЛІЗОВАНОГО ПРОЄКТУ**

1. Право власності, майнові права, права на промислову та інтелектуальну власність, що виникають в результаті реалізації Проєкту, належать Грантоотримувачу, якщо інше не визначено Грантоотримувачем або чинним законодавством.
2. Грантоотримувач гарантує Фонду право використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію (результати досліджень), отримані в процесі реалізації Проєкту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.
3. Грантоотримувач використовує всі можливі засоби для популяризації Проєкту, який фінансується за підтримки Фонду. З цією метою рекламні матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації, продукт, виготовлений у результаті реалізації Проєкту, мають містити інформацію про те, що Проєкт реалізований за фінансової підтримки Фонду, з використанням символіки Фонду.
4. Усі публікації Грантоотримувача, що стосуються Проєкту, у будь-якій формі та в будь-який спосіб (включаючи мережу Інтернет) мають містити застереження про те, що їх зміст не є офіційною позицією Фонду.

## **VII. ДОПУСТИМІ ВИТРАТИ**

1. Сторони домовились, що фактичні витрати мають відповідати принципам раціонального управління фінансами, бути відображені в бухгалтерському обліку Грантоотримувача та відповідати витратам, передбаченим у ксшторисі Проекту, форму якого наведено у додатку 2 до цього Договору.

2. Сторони домовились, що неприпустимими є такі витрати:  
придбання товарів, виконання робіт, надання послуг, що не пов'язані з реалізацією Проекту;

витрати по оплаті посередницьких послуг;

витрати пс оплаті товарів, робіт і послуг, які були вже або будуть профінаансовані за рахунок інших джерел до або після підписання цього Договору (подвійне фінансування);

витрати, пов'язані з реалізацією проектів, які мають на меті отримання прибутку;

витрати на утримання установ, організацій, в тому числі тих, що є учасниками проектів;

витрати на підготовку проектної заявки для подання на конкурсну програму Фонду;

зтрати, в результаті курсових різниць;

витрати (замовлення товарів, робіт, послуг), які здійснюються між пов'язаними особами (відносини між якими можуть зпливати на умови, або економічні результати їх діяльності чи діяльності осіб, яких вони представляють);

інші витрати, здійснені не за призначенням.

## **VIII. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ТА ТЕХНІЧНИЙ КОНТРОЛЬ**

1. Грантоотримувач веде належний бухгалтерський облік та звітує перед Фондом в процесі реалізації Проекту в порядку, передбаченому цим Договором.

2. На вимогу Фонду Грантоотримувач зобов'язаний надати всю необхідну фінанссву документацію щодо Проєкту.

## **IX. ДОСТРОКОВЕ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ**

1. У разі істотних порушень умов цього Договору, визначених Законом України «Про Український культурний фонд», його може бути розірвано за заявою Фонду в односторонньому порядку.

2. Рішення Фонду про розірвання цього Договору приймається за наявності факту істотного порушення його умов.

3. У разі дострокового розірвання цього Договору внаслідок використання будь-якої частини гранту не за призначенням або з порушенням чинного законодавства Грантоотримувач зобов'язаний протягом 20 календарних днів з дня отримання повідомлення про розірвання цього Договору в односторонньому порядку повернути у повному обсязі перераховані Фондом кошти.

## **X. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ)**

1. У разі виникнення форс-мажорних обставин Сторони звільняються від своїх зобов'язань за цим Договором. Форс-мажорними обставинами визнаються усі обставини, визначені Законом України «Про торгово-промислові палати в Україні».

2. У разі настання таких обставин кожна зі Сторін має повідомити іншу у письмовій формі протягом 5 календарних днів.

## **XI. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

1. Тлумачення умов цього Договору здійснюється відповідно до норм чинного законодавства України.

2. Усі спори або розбіжності, що випливають із умов цього Договору або пов'язані з цим Договором та його тлумаченням, дією, припиненням або

його розірванням, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі якщо Сторони з не можуть дійти згоди шляхом переговорів, такі спори вирішуються у порядку, визначеному чинним законодавством України.

## **XII. ІНШІ УМОВИ**

1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2020 року.

Зміни до цього Договору вносяться шляхом укладення додаткових договорів.

2. У разі зміни уповноваженої особи Сторони невідкладно повідомляють одна одну.

3. Обмін інформацією відбувається між Сторонами будь-якими можливими та прийнятними засобами зв'язку.

4. Електронне повідомлення вважається отриманим Стороною-одержувачем в день його успішного відправлення. Відправлення вважається неуспішним, якщо Сторона, яка його направляє, отримує повідомлення про те, що воно не було відправлено. У цьому разі Сторона, яка направляє повідомлення, має негайно відправити його ще раз за будь-якими іншими відомими та попередньо визначеними адресами, зазначеними у пункті 6 цього розділу.

5. Кореспонденція, що направляється Сторонами з використанням послуг поштового зв'язку, вважається отриманою Стороною в установленому законодавством порядку.

6. Контактні особи:

1) контактна особа Фонду:

Проектний відділ Українського культурного фонду

01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12

+38 044 504-22-66

[programa.cult@ucf.in.ua](mailto:programa.cult@ucf.in.ua)

2) контактна особа Грантоотримувача:

Дубіна Марина Анатоліївна, адміністративна менеджерка проекту

7. Грантоотримувач вживає всіх необхідних заходів для запобігання випадкам, коли неупереджене та справедливе здійснення цього Договору конфліктує з особистими інтересами (інтересами членів родини), інтересами економічного характеру чи будь-якими іншими подібними інтересами (далі – Конфлікт інтересів).

8. Про будь-який випадок, що містить або може призвести до Конфлікту інтересів під час виконання цього Договору, Грантоотримувач зобов'язується негайно повідомити Фонд у письмовій формі.

9. Фонд та Грантоотримувач зобов'язуються дотримуватись конфіденційності щодо інформації та змістових матеріалів Проєкту, які стали відомі під час виконання цього Договору.

10. У разі якщо правила і процедури для Грантоотримувачів вимагають проведення публічних закупівель, такі правила і процедури мають відповідати національним або міжнародним стандартам та принципам прозорості, пропорційності, ефективного фінансового управління, рівного ставлення і відсутності дискримінації.

11. Грантоотримувач погоджується, що будь-які персональні дані, зазначені у цьому Договорі, обробляються Фондом відповідно до Закону України «Про захист персональних даних».

12. Договір складено українською мовою у двох примірниках (по одному для кожної зі Сторін), що мають однакову юридичну силу.

### **XIII. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ**

Невід'ємними частинами цього Договору є додатки до нього, а саме:

додаток 1 – проектна заявка;

додаток 2 – кешторис Проекту;

- додаток 3 – змістовий звіт про виконання Проекту;
- додаток 4 – звіт про надходження та використання коштів для реалізації Проекту;
- додаток 5 – графік платежів.

#### XIV. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

##### Фонд

Український культурний фонд

Юридична адреса:

01601, м. Київ, вул. І. Франка, 19

Адреса для листування:

01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12

ЄДРПОУ: 41436842

Банківські реквізити:

Назва банку/філії: ГУДКСУ у м. Києві

Р/р: UA608201720343110001000000458

МФО: 820172

Тел.: +38 (044) 504-22-66

##### Грантоотримувач

Громадська організація "Український літературний центр"

Юридична адреса:

01001, м. Київ, вулиця Єспланадна, будинок 32

Адреса для листування:

03191, м. Київ, вул. Дмитра Луценка 12А, оф.10

ЄДРПОУ: 39377165

Банківські реквізити:

Назва банку/філії: АТ КБ «ПриватБанк»

Р/р: UA423007110000026003052769197

МФО: 300711

Тел.: +38 (063) 712-15-12

Виконавчий директор

Ю.О. Федів



Голова Ради

П.О. Городиська  
М.П.



УКРАЇНСЬКИЙ  
КУЛЬТУРНИЙ  
ФОНД

Додаток 1

до Договору про надання гранту № ЗІСР31-1200  
від «04» чervнi 2020 р.

Сезон: Грантовий сезон 2020

Програма: Інноваційний культурний продукт

Лот: ЛОТ 3. Театр / Танець / Цирк

Конкурс: Індивідуальний

Заявка: ЗІСР31-1200

**Назва проекту: Онлайн-прем'єра спектаклю  
«Дім» (за п'есою Ніколи МакКартні в українському  
перекладі)**

## Візитна картка проекту

### Конкурсна програма

Інноваційний культурний продукт

### Лот

ЛОТ 3. Театр / Танець / Цирк

### Тип проекту

Індивідуальний

### Пріоритетний сектор культури та мистецтв

перформативне та сценічне мистецтво

### Ключові слова за напрями (оберіть два, які найточніше описують ваш проект)

театр

перформанс, геппенінг

### Назва проекту

Онлайн-прем'єра спектаклю «Дім» (за п'есою Ніколи МакКартні в українському перекладі)



## **Назва проекту англійською мовою**

Online premiere production of “Home” by Nicola MacCartney in Ukrainian translation

## **Коротка інформація про проект, яка включає мету та результати (до 100 слів)**

Онлайн-спектакль «Дім» — це результат співпраці літературно-перекладацького фестивалю TRANSLATORIUM і театральної режисерки Тамари Трунової, метою якої є реалізація перекладу п'єси Ніколи МакКартні, що був здійснений за методом колективного перекладу. П'єса побудована на чотирьох героїнях різного віку, тому спектакль пропонує долучитися саме актрисам, зважаючи на суттєво меншу кількість жіночих ролей у театрі. Проект об'єднає фахівчинь різних сфер на одному майданчику, постановка стане результатом їхньої співтворчості. Прем'єра відбудеться у формі онлайн-трансляції з Київського академічного театру драми й комедії на лівому березі Дніпра в межах IV літературно-перекладацького фестивалю TRANSLATORIUM у форматі онлайн-трансляції. У рамках фестивалю пройде також Після показу пройде онлайн-обговорення спектаклю за участі драматургині, режисерки та перекладачок.

## **Коротка інформація про проект англійською мовою, яка включає мету та результати (до 100 слів)**

This collaboration between TRANSLATORIUM Festival and director Tamara Trunova that will result in a production of Nicola MacCartney's "Home" in Ukrainian translation. The play portrays four female characters of various ages, and for this reason the casting will be open to actresses only, which will create more work for women in theatre. The project brings together professionals from different sectors to present the result of their collaboration. The production will premiere online, live from the Kyiv Academic Theatre of Drama and Comedy, within the framework of the IV TRANSLATORIUM literature and translation festival. An online discussion between the playwright, the director and the translators will follow the performance, and will also occur in the framework of the festival.

**Загальний бюджет проекту (у гривнях, відповідно до Бюджету проекту)**  
607061.31

**Запитувана сума від УКФ (у гривнях, відповідно до Бюджету проекту)**  
607061.31

**Сума співфінансування (у гривнях, відповідно до Бюджету проекту. Якщо**

Городиська Н.О.



співфінансування не передбачається - впишіть 0).

0

**Географія реалізації проекту: населений пункт, область (якщо поза межами України – зазначте країну)**

**Населений пункт**

Київ

**Початок проекту**

2020-07-01

**Кінець проекту (включно із фінальним звітуванням)**

2020-10-30

**Тривалість проекту в місяцях**

4

**Партнери проекту**

немає

**Ваш основний продукт**

Спектакль

## **Інформація про контактну особу**

**Прізвище, ім'я та по-батькові**

Дубина Марина Анатоліївна

**Телефон**

**Електронна пошта**

**Функції в проекті**

Адміністративна менеджерка

## **Інформація про організацію-заявника**



**Повна назва організації-заявника**

ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ "УКРАЇНСЬКИЙ ЛІТЕРАТУРНИЙ ЦЕНТР"

**Повна назва організації-заявника англійською мовою**

NGO "LITCENTER"

**Організаційно-правова форма**

Громадська організація або об'єднання

**Код ЄДРПОУ**

39377165

**Надайте активне посилання на ваш установчий документ (Статут, Положення тощо)**

[https://drive.google.com/file/d/1q2GTRg7IOD4Z6lFt7-ar5-csJyfUy-4G/view?  
usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1q2GTRg7IOD4Z6lFt7-ar5-csJyfUy-4G/view?usp=sharing)

**Вкажіть КВЕди вашої організації, які відповідають напрямам програми / ЛОТу**

94.99

**Дата реєстрації організації**

2014-09-04

**Юридична адреса організації**

01001, М.КИЇВ, ПЕЧЕРСЬКИЙ РАЙОН, ВУЛИЦЯ ЕСПЛАНАДНА, БУДИНОК 32

**Поштова адреса організації**

01001, М.КИЇВ, ПЕЧЕРСЬКИЙ РАЙОН, ВУЛИЦЯ ЕСПЛАНАДНА, БУДИНОК 32

**Фактична адреса організації**

01001, М.КИЇВ, ПЕЧЕРСЬКИЙ РАЙОН, ВУЛИЦЯ ЕСПЛАНАДНА, БУДИНОК 32

**Активне посилання на сайт та (або) сторінки у соціальних мережах організації**

<https://litcenter.in.ua/>

**Прізвище, ім'я та по-батькові керівника організації**

ГОРОДИСЬКА ПОЛІНА СЛЕКСАНДРІВНА

**Телефон**



## Електронна пошта

Чи притягався керівник організації коли-небудь до кримінальної відповідальності? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)  
Ні

Чи має керівник організації судимість/притягнення до адміністративної відповідальності за вчинення правопорушення/злочину у сфері корупційних зловживань, незняту чи непогашену у встановленому законом порядку? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)  
Ні

Зазначте кінцевого бенефіціарного власника / власників організації  
немає

Чи притягався (-лися) кінцеві бенефіціарні власник (-и) організації коли-небудь до кримінальної відповідальності? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)  
Ні

Чи притягався (-лися) кінцеві бенефіціарні власник (-и) організації коли-небудь до відповідальності у сфері корупційних зловживань? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)  
Ні

Чи є відкриті судові провадження стосовно вашої організації на момент подання заяви?

Ні

Наявність матеріально-технічної бази для виконання проекту.  
немає

Дохід за звітний період  
0.00

Чи подавали ви проект на фінансування УКФ раніше?  
Ні



**Чи реалізували ви проект УКФ раніше?**

Ні

**Додайте активні посилання на успішно реалізовані проекти за підтримки УКФ, якщо такі були**

немає

**Чи є цей проект продовженням або наступним етапом проекту, реалізованого за підтримки УКФ? Якщо так, назвіть цей проект та додайте активні посилання на інформацію з відкритих джерел на цей проект**

Так. TRANSLATORIUM II, Освітня програма TRANSLATORIUM II <https://translatoriumfest.wixsite.com/> (Грантоотримувач - Агенція розвитку Хмельницького)

Проект також є прямим продовженням Перекладацької резиденції TRANSLATORIUM, організованої за підтримки Culture Bridges 2019 року.

## **Детальний опис проекту**

**Обґрунтуйте актуальність проекту для культурного контексту міста або села / області / країни**

Проект актуальний для українського культурного контексту, оскільки працює одразу з кількома різновіковими культурними проблемами, наявними по всій країні: допомагає перекладу п'єси втілитися у цільовому виді мистецтва, знайомлячи глядача з сучасною британською драмою, про яку він ще не знає, оскільки «Дім» — це перша п'єса Ніколи МакКартні, перекладена українською; виводить український переклад драматургії з тіні, ілюструючи можливість успішної реалізації продукту праці; сприяє співпраці літературних та театральних діячів, які потребують взаємної підтримки для знаходження можливостей створення якісних та актуальних культурних продуктів, орієнтуючись також на об'єднання літературної та театральної аудиторії на території всієї України завдяки онлайн-формату; пропонує актрисам головні ролі, допомагаючи творчій реалізації фахівчинь різного віку, зважаючи на особливості професії, де чоловічих ролей кількісно значно більше, а жіночі часто мають вікові обмеження; відкриває можливість публічного обговорення твору мистецтва та його проблематики разом з авторкою п'єси Ніколою МакКартні, що складає цінний та унікальний досвід для глядача. Ба більше, в теперішніх обставинах всесвітньої пандемії дедалі більш актуальними стають онлайн-формати, і обрання формату прямої трансляції спектаклю онлайн на платформі YouTube стало своєчасним та відповідальним кроком.

Городиця Н.О.



**Обґрунтуйте актуальність проекту для вашої організації (та вашого партнерства за наявності), з огляду на основні / стратегічні напрями діяльності організації-заявника (та організації-партнера за наявності)**

ГО «Український літературний центр» однією зі своїх цілей у Статуті постановила підтримку та популяризацію суміжних з літературою видів мистецтва, зокрема — театру. Цьогоріч ГО «Український літературний центр» має на меті розширити свою діяльність у межах цієї цілі, запрошуєчи до співпраці команду фестивалю TRANSLATORIUM. Цей проект, як продовження проведеної 2019 року перекладацької резиденції, якнайкраще демонструє синтез літератури з театром, де ці два види мистецтва переплітаються заради взаємної популяризації. Фестиваль TRANSLATORIUM створює платформу для взаємодії професійної спільноти та зацікавленої літературними процесами публіки, а окрім проєкти фестивалю мають на меті розширення можливостей для художнього перекладу в Україні та знаходження способів його реалізації. Створення спектаклю «Дім» є цінним завершальним етапом шляху, який пройшов текст п'єси Ніколи МакКартні — від колективного перекладу під час перекладацької резиденції TRANSLATORIUM, сценічних читань за участі професійних акторок у Хмельницькому та перекладачок у Києві, до презентації у вигляді повнометражного спектаклю в онлайн-форматі. Усі етапи набули медійного розголосу, оскільки була обрана стратегія популяризувати художні переклади сучасних актуальних творів.

**Як актуальність вашого проєкту співвідноситься із пріоритетами обраної конкурсної програми/ЛОТу**

Проєкт популяризує сучасну британську драматургію. Він орієнтований на створення камерного спектаклю для максимального контакту з глядачем, оскільки використовується психологічна п'єса, одна з героїнь якої має комунікативний розлад. Режисерка працюватиме зі стереотипними образами драматичних героїв з розладами аутичного спектру, випрацьовуючи потрібні для тексту методи постановки. Проєкт відкритий до колаборації між усіма його учасниками на будь-якому етапі, а спектакль продовжуватиме публічне спілкування з драматургинею, перекладачками, режисеркою, завдяки якому проєкт постане у повному обсязі як культурна інтеракція різних фахівців. Результат проєкту буде продемонстровано онлайн для необмеженої кількісно аудиторії, що об'єднає літературну, перекладацьку, театральну аудиторії всієї України. Онлайн-формат дозволить показати камерний спектакль значно більшій кількості глядачів, ніж було б можливо за звичайних умов, і це також створює вільний доступ до унікального культурного продукту.



## **Чому ваш проект є унікальним?**

Унікальною є пряма взаємодія в рамках проекту фахівців у галузях перекладу та театру і їхня спільна ініціатива запропонувати глядачеві якісний та актуальній продукт. «Дім» — перша п'єса Ніколи МакКартні, перекладена українською професійними перекладачками. Тамара Трунова, окрім 15-річного досвіду роботи театральною режисеркою, має також перекладацьку освіту, завдяки якій добре відчуває особливості перекладного тексту. Прем'єра спектаклю відбудеться онлайн за допомогою прямої трансляції на платформі YouTube, розширюючи осередок культурного творення й пов'язуючи глядачів по всій країні культурним контекстом сучасної британської драми, а також викликів українського перекладу драматургії. Унікальною також буде можливість глядачів осмислити спектакль завдяки дискусії авторки, режисерки й перекладачок, що також пройде онлайн.

## **Чому ваш проект є інноваційним?**

Переклад п'єси, за якою планується постановка, був створений в інноваційному форматі групової роботи Олександрою Ванкевич, Ганною Киріenko, Ольгою Ковальовою і Тетяною Савчинською. Кожна перекладачка працювала з текстом однієї героїні. До роботи від початку була залучена редакторська група VERBaція, перекладачки консультувалися з авторкою п'єси. За принципом тотальної колаборації відбуватиметься й процес постановки, кожна частина процесу буде побудована на обговоренні й інтерпретації. Постановка також вирізнятиметься серед звичних для української театральної сцени спектаклів, адже на сцені будуть лише жінки — а таке на українській сцені буває зазвичай лише в моновиставах. Це буде історія про жіночий досвід, написана, перекладена, зреєссована й зіграна жінками. Допоможе забезпечити її точне й живе втілення документальний підхід режисерки.

Додатковим рівнем інноваційності став перехід проекту в онлайн-формат. Трансляцію спектаклю забезпечить професійна платформа Open Theatre, що безпосередньо працює із форматом онлайн-відтворення. Оператори Open Theatre відвідають репетиції спектаклю та пропрацюють особливості мізансцени разом із режисеркою, плануючи послідовність перенесення театральної роботи у форму онлайн-показу.

## **Як ваш проект доповнює культурно-мистецький процес останнього десятиліття в обраному секторі?**

Проект орієнтований на ознайомлення глядача з сучасним британським театром, зокрема драматургією, яка його презентує. Останнім часом на українських сценах почали з'являтися твори закордонних авторів із



Григорієва Н.С.

гучними іменами, завдяки яким відбувається зрушення в театральній сфері, проте залишається проблема повільної реакції українських культурних діячів на тенденції та теми світового мистецтва, через що не завжди прем'єри знакових закордонних творів в Україні можна назвати актуальними. Запропонована п'єса, на наш погляд, ілюструє гендерну тему загалом та питання стосунків між близькими родичами зокрема, що дає змогу прослідкувати культурно-соціальне відлуння цієї проблематики в наших реаліях. Проект також орієнтований на залучення нової аудиторії, оскільки в його основі лежить співпраця перекладачів із театральною спільнотою, яка не є типовою для створення спектаклю, внаслідок чого формуються нові взаємини між групами та розширяється охоплення глядачів, оскільки презентуватиметься спектакль онлайн, що також підтримує спрямування культури до децентралізації.

**Який позитивний вплив на розвиток сектору (секторів) матиме ваш проект у перспективі кількох років?**

Ймовірно, що будь-який культурний продукт, що пропонується суспільству, його виховує чи, принаймні, інформує. Тому вибір, який продукт створювати, є відповідальним, зважаючи на ряд ресурсів, що використовуються для його реалізації. На нашу думку, для культурного сектору життєво необхідними є динаміка та критична вибірка, що орієнтується на долучення до творення світової культури, а не лише намагається вловити та відтворити уже готові твори. Маємо надію, що не комерційно, а ідейно орієнтовані проекти, що все частіше виникають в Україні, сформують глядача, який буде більше готовий до експериментів та вираження власної оцінки, замість споживання уже давно визнаних світовою спільнотою речей. Спектакль «Дім» є спробою взаємодії з глядачем на рівні психологічного досвіду та завдяки публічному спілкуванню учасників процесу, що є необхідним для сприйняття твору, оскільки допомагає глядачеві дізнати малопомітні особливості. Онлайн формат змінє звичний підхід відвідувача театру, пропонуючи прослідкувати додаткові способи подачі спектаклю, разом з тим відчути унікальність цифрового дійства, оскільки трансляцію спектаклю можна буде подивитись лише в реальному часі, запис не буде збережений на YouTube каналі. Таким чином глядач зможе пережити особливу взаємодію з театральним твором та переживання непрямої присутності в процесі роботи різних фахівців. Перформативна практика в Україні уже обрала партисипативний напрямок розвитку, тому такі проекти, що об'єднують різні спільноти та включають глядача у більшу взаємодію лише будуть помічними для трансформації українського театру зокрема.

Городецька Н.О.



## **Цілі проекту**

### **Ціль**

Промоція сучасної британської драми в українському перекладі

### **Завдання 1**

Провести кампанію в соцмережах та ЗМІ, спрямовану на інформування публіки про майбутній онлайн-спектакль за п'єсою «Дім»: 1. Створити візуальну айдентику проекту та власну сторінку в соцмережі Фейсбуک. 2. Створити промо-ролик, що включатиме зйомки з репетицій та кастингу; 3. Запропонувати 17 ЗМІ різних форматів: радіо-, теле-, онлайн - матеріали про проект у форматі анонсів; індивідуальних чи групових інтерв'ю, репортажів з репетицій, рецензій на спектакль; 4. Задіяти соцмережі та інші канали комунікації літературно-перекладацького фестивалю TRANSLATORIUM, платформи Open Theatre, Київського академічного театру драми і комедії на лівому березі Дніпра, громадської організації LITCENTR.

### **Завдання 2**

Надати вільний доступ до п'єси охочим її переглянути на YouTube каналі, розіславши глядачам, зареєстрованим через онлайн-форму, запрошення на трансляцію.

### **Індикатори досягнення цілі**

Публікації у соцмережах (більше 40), публікації у ЗМІ (більше 10), промо-ролик з хронометражем до 4 хвилин, що розміщений на сторінках літературно-перекладацького фестивалю TRANSLATORIUM, платформи Open Theatre, Київського академічного театру драми і комедії на лівому березі Дніпра, громадські організації LITCENTR із очікуваною кількістю в більше 2000 переглядів; Публікації про вільний доступ до спектаклю у ЗМІ й у соцмережах; Зареєстровані за формою реєстрації онлайн глядачі, очікувана кількість яких - більше 300

### **Ціль**

Постановка онлайн-спектаклю “Дім” за п'єсою британської авторки Ніколи МакКартні із залученням переважно жіночого складу творчого колективу

### **Завдання 1**

Провести відкритий онлайн-кастинг тривалістю в 20 днів із висвітленням процесу й результатів у соцмережах і обрати до участі в спектаклі



чотирьох акторок, відповідних за віком, типажем, особливостями до персонажів.

## **Завдання 2**

Залучити мисткинь до роботи над костюмами героїнь, підбору та виготовленню елементів декорацій, розробку та створення гриму, театральну режисерку до роботи над сценографією, проведення репетицій спектаклю, авторку звукового рішення спектаклю, звукорежисера, світлстехніка, майстра з технічного забезпечення сцени, кваліфіковану команду операторів для здійснення трансляції спектаклю .

## **Індикатори досягнення цілі**

4 публікації на Фейсбуку-сторінці спектаклю: оголошення про кастинг, 2 - про процес, оголошення результатів кастингу; 2 матеріали в театральних ЗМІ («Theatre.Love», «Український театр») про кастинг та його перебіг; Обрано творчий колектив, більше 50% якого - жінки. Укладено домовленість з професійною платформою Open Theatre про трансляцію спектаклю.

## **Ціль**

Зміцнення культурних зв'язків між творчими спільнотами перекладачів, літературних та театральних діячів

## **Завдання 1**

Провести онлайн-прем'єру спектаклю на YouTube каналі літературно-перекладацького фестивалю TRANSLATORIUM охопивши різноманітну професійну та непрофесійну аудиторію, очікувана кількість якої становить понад 300 осіб. Провести онлайн-прем'єру спектаклю на YouTube каналі літературно-перекладацького фестивалю TRANSLATORIUM, охопивши різноманітну професійну та непрофесійну аудиторію, очікувана кількість якої становить понад 300 осіб.

## **Завдання 2**

Забезпечити можливість обміну досвідом між перекладачами, драматургинею та режисеркою щодо роботи над виставою у форматі онлайн-дискусії, врахувати можливість комунікації з аудиторією. Забезпечити можливість обміну досвідом між перекладачами, драматургинею та режисеркою щодо роботи над спектаклем у форматі онлайн-дискусії, врахувати можливість комунікації з аудиторією.

Городасова Ю.О.



## **Індикатори досягнення цілі**

Проведено онлайн-прем'єру вистави, трансляцію якої проглянуло понад 300 осіб, серед яких (приблизно) 20% представники театру, 20% представники перекладацької сфери, 20% представники літературної сфери, 40% представники інших сфер діяльності, зібрано враження глядачів за допомогою онлайн-опитування, створено звітне відео з прем'єри; Учасниці проєкту публічно обмінялися досвідом роботи над виставою у форматі онлайн-дискусії, розповідаючи про особливості перенесення твору мистецтва з площини тексту до площини вистави, обговоривши культурні відмінності Британії та України, та шляхи їх передачі, окресливши важливість комунікації між учасниками в подібних комплексних проектах, що зафіксовано записом дискусії. Проведено онлайн-прем'єру спектаклю, трансляцію якої проглянуло понад 300 осіб, серед яких (приблизно) 20% представники театру, 20% представники перекладацької сфери, 20% представники літературної сфери, 40% представники інших сфер діяльності, зібрано враження глядачів за допомогою онлайн-опитування, створено звітне відео з онлайн-прем'єри, хронометраж якого — 10 хвилин, розміщено звітне відео у відповідній події у Фейсбуку, поширено на дружніх сторінках у Фейсбуку та Інстаграм, викладено звітне відео на YouTube канал фестивалю TRANSLATORIUM; Учасниці проєкту публічно обмінялися досвідом роботи над спектаклем у форматі онлайн-дискусії, розповідаючи про особливості перенесення твору мистецтва з площини тексту до площини спектаклю, обговоривши культурні відмінності Британії та України, та шляхи їх передачі, окресливши важливість комунікації між учасниками в подібних комплексних проектах, що зафіксовано записом дискусії.

## **Основна мета проекту**

Здійснити поєднання українського літературного перекладу з українським театром шляхом постановки п'єси «Дім» британської драматургині Ніколи МакКартні в українському перекладі, створюючи інтегроване поле взаємодії фахівців з герекладу, театру, літератури.

## **Опишіть у кількісних та якісних показниках пряму цільову аудиторію проекту**

Пряма цільова аудиторія проекту — це зацікавлені в сучасному театрі, підготовані глядачі, які відвідують інші постановки сучасної британської драми і/або дивляться британські кіноспектаклі, яких побільшало в українському прокаті в останні роки. Це усі, хто цікавиться сучасними перформативними практиками або сучасною літературою, зокрема драматургією. Цільова аудиторія була визначена шляхом моніторингу

Городиська Юлія



підписників сторінок в соціальних мережах учасників проекту — фестивалю TRANSLATORIUM, академічного театру драми і комедії на лівому березі Дніпра, громадської організації LITCENTR, платформи, що забезпечує театральні трансляції Open Theatre. Географія цільової аудиторії охоплює більшу частину країни, фокусуючись на таких містах, як Київ, Хмельницький, Івано-Франківськ, Львів, Чернівці, Харків. Вік цільової аудиторії найхарактерніший в проміжку 19-40 років. Сфера занять цільової аудиторії переважно стосується культурного сегмента. Пряма цільова аудиторія складає близько 60% потенційних глядачів спектаклю, що сумарно конвертується у близько 180 глядачів трансляції.

### **Опишіть у кількісних та якісних показниках опосередковану (непряму) аудиторію проекту**

Опосередкована аудиторія — це всі, хто мають професійний інтерес у даному проєкті: перекладачі, драматурги, професіонали театральної сфери. Цим людям цікаво побачити реалізований переклад п'єси, цікаво повчитися на прикладі постановки. Опосередкована цільова аудиторія була визначена шляхом моніторингу підписників та активних учасників сторінок в соціальних мережах фестивалю TRANSLATORIUM, Київського академічного театру драми і комедії на лівому березі Дніпра, громадської організації «Літцентр», платформи Open Theatre, що забезпечує театральні трансляції. Непряма аудиторія складає 40% глядачів, що на онлайн-прем'єрі конвертується у близько 120 осіб, що дивитимуться трансляцію.

### **Яким чином були визначені їх культурні потреби, інтереси?**

Потреби цільових аудиторій було визначено у такі способи: 1. моніторинг показів британської драми в театрах Києва; 2. моніторинг показів британської драми в театрах Хмельницького з нульовими результатами; 3. моніторинг показів британської драми в обмеженому прокаті київських кінотеатрів; 4. спілкування з представниками професійної спільноти перекладачів, зокрема — перекладачів драматургії; 5. спілкування з представниками спільноти творчих працівників театрів.

### **У який спосіб кінцеві результати проекту будуть задовольняти (повністю або частково) культурні потреби та інтереси обраної(-их) аудиторії?**

Результати проєкту задовольняють потреби підготовленого глядача, оскільки він враховує важливість отримати додаткову інформацію про п'єсу та особливості створення спектаклю від прямих виконавців, а також партисипативну складову та націлений на індивідуальне переживання психологічного конфлікту. Результати проєкту задовольняють потребу перекладацької спільноти у реалізації перекладів у відповідних видах.

Городищева М.О.



мистецтва, пскавши, що це можливо. А театральну спільноту — у потребі працювати з актуальним закордонним матеріалом та якісним його перекладом, а також у потребі більшої кількості видимих жіночих ролей.

**Хто є зацікавленою стороною (-ами) проекту (особи чи інституції, які можуть – безпосередньо чи опосередковано, позитивно чи негативно – впливати на проект чи бути під впливом проекту).**

Театральна режисерка Тамара Трунова, Київський академічний театр драми і комедії, команда фестивалю TRANSLATORIUM, Британська рада, акторки, перекладачки, ентузіасти сучасної британської драми, поціновувачі театру.

**Опишіть соціальну (суспільну) цінність результатів вашого проекту.**

П'єса, за якою ставиться спектакль, підймає питання соціальної рівності, інклузивності, особливостей соціальної взаємодії (в межах однієї сім'ї), толерантності, гуманності, довіри. Написана історія не є унікальною, особливою і неповторною, а також, що може відбутись і відбувається повсякчас у різних сім'ях та інших суспільних угрупуваннях, саме тому вона може стати близькою глядачеві, бо такі проблеми дотичні до повсякденного життя. П'єса актуальна в локальному контексті, адже розкриває близьку чи не кожному проблематику взаємовідносин у сім'ї, інклузивності, толерантності та сильних жінок. Сподіваємося, що результат проекту стане помітним внеском у сучасний соціальний дискурс. Також суспільна цінність нашого проекту полягає в залученні до роботи жінок різного віку в галузі, де більшість ролей, навіть сьогодні, – чоловічі або мають вікове обмеження. Очікується, що в результаті участі у проекті акторки отримають нові можливості самореалізації та пропозиції роботи.

**Зазначте якісні та кількісні показники короткострокових результатів проекту відповідно до описаних вище цілей та завдань (не менше двох показників для кожного завдання).**

Ціль 1. Завдання 1 а. Пояснення ЦА про онлайнпрем'єру; б. Не менш як 350 людей відповіли на подію у Фейсбуці «Відвідаю»; Ціль 1. Завдання 2 а. Реєстрація не менш як 300 людей на онлайн-прем'єру через онлайн-форму; б. Онлайн-прем'єру подивилися близько 300 осіб; Ціль 2. Завдання 1 а. Проведення онлайн-кастингу за участі не менше 100 акторок на 4 ролі; б. Обрання найвідповідніших до ролей акторок; Ціль 2. Завдання 2 а.

Залученість театральних професіоналок, що мають досвід у схожих проектах і зацікавлені темою, всіх технічних фахівців для забезпечення трансляції;

Більш як 50% усього творчого колективу спектаклю – жінки. Ціль 3.

Завдання 1 а. Проведення трансляції спектаклю на YouTube каналі літературно-перекладацького фестивалю TRANSLATORIUM; б. Залучення



широкої різноманітної аудиторії до перегляду спектаклю онлайн Ціль 3.  
Завдання 2 а. Організація нагоди для обміну досвідом учасниць проєкту. б.  
Створення онлайн-дискусії між театральною режисеркою, драматургинею та  
перекладачками п'єси, враховуючи можливість комунікації з аудиторією  
онлайн

**Зазначте якісні та кількісні показники для довгострокових результатів  
проекту відповідно до описаних вище завдань (не менше двох показників  
для кожного завдання).**

Довгострокові результати проєкту в перспективі кількох років складно  
передбачити, тому ми орієнтувалися на перспективу кількох місяців / такі  
результати, що з'являться упродовж кількох місяців і/або впливатимуть на  
бенефіціарів упродовж кількох місяців. Ціль 1. Завдання 1 а. Публікації про  
процес реалізації та результати проєкту у провідних ЗМІ – 20 шт.; б. Публіка  
поінформована про появу нової британської драми на театральній сцені;  
Ціль 1. Завдання 2 а. Близько 300 глядачів переглянули трансляцію  
спектаклю; б. Глядачі написали відгуки про переглянуту постановку у  
соцмережах і заповнили опитування; Ціль 2. Завдання 1 а. Актorkи отримали  
нові можливості для самореалізації внаслідок участі в онлайн-кастингу; б.  
Чотири акторки отримали можливість брати участь у майбутніх показах  
спектаклю, які планує театр; Ціль 2. Завдання 2 а. Творчі професіоналки  
змогли додати до портфоліо нову постановку британської драми, а  
платформа Open Theater реалізувала новий проєкт, чим також розширила  
межі власної діяльності; б. Професіоналками створено костюми, декорації й  
музичний супровід, який можна використовувати в подальших показах  
спектаклю за домовленості. Ціль 3. Завдання 1 а. Публіка в новітньому  
онлайн-форматі познайомилася з новим для себе спектаклем, що  
відрізняється за проблематикою від класичного репертуару театру; б. 300  
глядачів спектаклю отримали привід поміркувати про підняті у спектаклі  
питання. Ціль 3. Завдання 2 а. Професіонали театру, перекладу обмінялися  
досвідом колективної роботи із публікою онлайн і отримали ńатхнення для  
подальшої роботи; б. Фото, відео із зустрічі.

Городищанко



**Опишіть внутрішні ризики, що можуть вплинути на реалізацію проекту та шляхи їх мінімізації**

1. Хвороба когось із членкінь команди. Мінімізувати цей ризик може попередня готовність інших членкінь перерозподілити обов'язки; 2. Хвороба когось із членів творчої групи. Мінімізувати можна, підбравши альтернативних виконавців кожної частини роботи; 3. Помилки в проектній документації. Мінімізувати цей ризик може призначення відповідальної за документообіг особи та подвійна перевірка документів.

**Опишіть зовнішні ризики, що можуть вплинути на реалізацію проекту та шляхи їх мінімізації**

1. Недостатнє фінансування. Щоб запобігти ризику, потрібно максимально врахувати всі витрати проекту та продовжити процес фандрайзингу; 2.



Нестача охочих взяти участь в проєкті акторок. Потрібно посилено прокомунікувати кастинг серед спільноти театральних акторок; 3. Заміна виконавців через форс-мажорні обставини. Щоб запобігти ризику, потрібно завчасно домовитися про участь запрощених гостей та передбачити варіанти заміни; 4. Технічні збої. Запобігти їм можуть професіонали зі світла й звуку, які у силу своїх компетенцій та знань залізайдуть комфорктне розв'язання проблеми; 5. Неякісне надання послуг підрядниками, невиконання домовленостей партнерами. Ризику можна запобігти шляхом співпраці лише з перевіреними підрядниками й партнерами; 6. У зв'язку з карантинними заходами, пов'язаними з поширенням в Україні COVID-19, цілком реальним ризиком є продовжена заборона на проведення масових заходів. Цьому ризику планується запобігти майже повним переведенням проєкту в онлайн-формат: проводити кастинг онлайн способом збору відеопроб або засобами відеозв'язку, проводити репетиції за участі до 10 осіб або потенційно онлайн; 7. Технічні труднощі із забезпеченням трансляції: відключення електроенергії, інтернет-зв'язку некоректна робота засобів. Ризик лімітувати шляхом перевірки усіх технічних засобів заздалегідь, забезпечення замін там, де це можливо, або перенесення трансляції на іншу дату. 8. Ризики, пов'язані з поширенням COVID-19. Зараження членів команди проєкту або творчого колективу, що призведе до неможливості брати участь у реалізації проєкту на певний період. Запобіжні заходи: дотримання актуальних на той час рекомендацій ВООЗ щодо запобігання поширенню вірусу, дотримання актуальних рекомендацій МОЗ; забезпечення можливості замінити учасників процесу на відповідних етапах реалізації.

### **Які інструменти внутрішнього моніторингу реалізації проєкту ви будете застосовувати?**

1. Відображення виконання завдань і дотримання дедлайнів у google-таблиці деталізованого робочого плану;
2. Звітування тід час щотижневих нарад;
3. Оцінка результатів діяльності команди на кожному з етапів робочого плану;
4. Оцінкаожною членкиною команди результатів своєї діяльності.

### **Які ключові повідомлення, яких спікерів буде обрано для поширення інформації про проєкт серед прямої(-их) цільової (-их) аудиторії (-ій), опосередкованої аудиторії, потенційних партнерів, широкої аудиторії?**

1. Ключові повідомлення: а. Співтворчість у сучасному театрі: як працюють з текстом з перекладацької точки зору, з режисерської, з акторської. б. Жіноча драматургія: не просто наявність, а першоплановість жіночих персонажів, в.

Городицька Ю.О.



Проблема нестачі можливостей реалізації для акторок різного віку. г. Актуальність сучасної британської драми загалом і п'єси "Дім" зокрема. г. підтримка УКФ (у всі промо-матеріали буде додано лого УКФ). 2. Спіkeri для поширення інформації серед прямої ЦА: а. Театральні портали (основний - Theatre.Love); б. Онлайн-афіші; в. Культурні ЗМІ (основний - Літцентр); г. Лідери думок у сфері театру (основна - Тамара Трунова); 3. Спіkeri для поширення інформації серед непрямої ЦА: а. Культурні ЗМІ (основний - радіо "Культура"); б. Літературні ЗМІ (Літцентр); в. Лідери думок у сфері літератури й перекладу (основна - Ірина Ніколайчук); 4. Спіkeri для поширення інформації серед широкої ЦА: а. Неспеціалізовані всеукраїнські медіа (основне - Громадське радіо); б. Місцеві ЗМІ (основне – "MISTO").

**Які методи комунікації (відео, аудіо контент, промо кампанії в соціальних мережах, амбасадори, тощо) та канали комунікації (офіційний сайт проекту, соціальні мережі тощо) будуть залучені під час реалізації проекту?**

Першочерговим методом комунікації було обрано кампанію в соціальних мережах у зв'язку зі специфікою цільової аудиторії – це молодь, яка рідко читає паперові ЗМІ і покладається на стрічку Фейсбуку для отримання новин. Комунікація вестиметься через сторінку типу «подія», саме там публікуватимуться новини про кастинг, процес репетицій і т.ін., головним чином – фото, також відео (промо-ролик). Пости публікуватимуться щотижня, в кількості від 2 до 4 на тиждень залежно від етапу реалізації проекту – орієнтовно, 40 за весь період. Промо-ролик буде використано для поширення нижезазначеними медіа та лідерами думок на своїх сторінках у Фейсбуці. Очікувана кількість переглядів - 3 000 осіб.

Інформацію про проект також буде розміщено на офіційному сайті фестивалю TRANSLATORIUM і офіційному сайті організації-заявника Litcentr. Важливою частиною комунікації стане поширення інформації про проект самою режисеркою, адже вона є однією з найпомітніших лідерок думок у сучасному театрі. Перекладачки п'єси, а також обрані в результаті кастингу акторки, теж долучаться до промоції проекту в соцмережах. Також до комунікації буде залучено амбасадорів сучасного театру, лідерів думок у сфері літератури й перекладу. Онлайн-рекомендації буде проанонсовано у всеукраїнських та місцевих ЗМІ, у тому числі таких, що спеціалізуються на темах культури, літератури й театру. Планується також співпраця з феміністичними медіа. Звітний відеоролик буде поширено на YouTube-каналах TRANSLATORIUM та Open Theatre, а також у соцмережах фестивалю та організації-заявника. Очікувана кількість переглядів - 1 000 осіб.

**Які ЗМІ будуть висвітлювати реалізацію та результати проекту?**

Театральні: Портал «Theatre.Love», онлайн-журнал «Український театр», «Во-



мне точки нет». Феміністичні: «The Devochki», «WOMO», «Повага». Літературні: «Читомо», «Litcentr». Культурні: «Критика», радіо «Культура». Неспеціалізовані всеукраїнські: Укрінформ, «Дзеркало Тижня», «Громадське радіо». Місцеві ЗМІ Хмельницького, партнери фестивалю TRANSLATORIUM: «UA: Поділля», муніципальна телерадіокомпанія «МІСТО», газета Хмельницької міської ради «Прокурів». Очікувана кількість публікацій - щонайменше від 15 до 30, з урахуванням потреб та інтересів аудиторії відповідних ЗМІ.

### **З якими лідерами думок планується співпраця?**

Тамара Трунова – режисерка;  
Олег Вергеліс – голова відділу культури «Дзеркала Тижня», театральний критик;  
Світлана Привалова – лідерка думок у театральній сфері, блогерка;  
Дмитро Левицький – режисер, драматург;  
Ярослава Кравченко – театральна діячка;  
Дарія Стокоз – координаторка мистецьких програм Британської Ради в Україні;  
Олена Гусейнова – ведуча радіо «Культура»;  
Ірина Ніколайчук – блогерка, феміністка;  
Ілля Стронговський – фемініст, видавець  
Ірина Славінська – перекладачка, письменниця, продюсерка радіо «Культура»;  
Тамара Злобіна – редакторка ресурсу «Гендер в деталях»

### **Яких кількісних та якісних показників ви плануєте досягти в результаті реалізації комунікаційного плану проекту?**

Кількісні: сумарне охоплення публікацій на сторінці події у Фейсбуці – 10 000; 200 відповідей «Відвідаю» на подію онлайн-прем'єри у Фейсбуці; 3 публікації в медіа про процес роботи над проектом; 1 публікація в медіа про проект як результат перекладацької співтворчості; 2 публікації в медіа про проект у феміністичному контексті; 10 анонсів онлайн-прем'єри у театральних медіа; 10 анонсів онлайн-прем'єри у медіа, що не спеціалізуються на театральній темі; 4 анонси онлайн-прем'єри у місцевих медіа Хмельницького, які є партнерами фестивалю TRANSLATORIUM, в межах якого відбудеться онлайн-прем'єра. Якісні: а. Добра поінформованість ЦА про онлайн-прем'єри; б. Поінформованість широкої публіки про сучасну британську драму; в. Поінформованість відповідних ЦА кожного медіа про проблеми та особливості постановки, а також теми, що в ній піднімаються.

### **Яким чином буде забезпечений вільний доступ до напрацювань та / або**

Городищева А.



## **кінцевих результатів проекту?**

Перегляд спектаклю у прямій трансляції на YouTube буде безкоштовним для кого завгодно за умови попередньої онлайн-реєстрації. У ЗМІ та на сторінках фестивалю, спектаклю й організації-заявника у соцмережах будуть опубліковані анонси, проморолик спектаклю, рецензії на спектакль, а також матеріали про процес роботи: інтерв'ю, репортажі з репетицій, у тому числі - аудіорепортажі. Звітне відео про проект буде у вільному доступі на YouTube каналі фестивалю TRANSLATORIUM.

## **Чи передбачає діяльність за проектом подальший розвиток та функціонування отриманих за результатами проекту продуктів та на яких засадах (самоокупності, фінансування з бюджету, грантової підтримки і т.д.)?**

Результат проекту – спектакль «Дім» – після онлайн-прем'єри може мати подальше використання в репертуарі Київського академічного театру драми і комедії за ініціативою режисерки Тамари Трунової. Таким чином спектакль, що реалізуватиметься на малій сцені театру, орієнтована на камерний формат і близчий контакт з глядачем, залучить більшу аудиторію. Подальші покази проводитимуться коштом театру за окремою домовленістю з авторкою п'єси, Ніколою МакКартні, про використання об'єкту авторського права.

## **Як організація планує ділитися здобутим досвідом з іншими організаціями?**

Планується ксмунікація з режисерами, художниками-постановниками інших театрів та іншими акторами театральної сфери задля поширення досвіду роботи команди проекту. Посилання на звітні матеріали, розміщені на сайті організації-заявника і літературно-перекладацького фестивалю TRANSLATORIUM, буде поширене у спільнотах у соцмережах, пов'язаних з театром. За допомогою відкритої дискусії після прем'єри буде поширено досвід постановки спектаклю в онлайн-форматі, обговорено як змістові, так і формальні особливості такої роботи. Дискусія і її запис будуть у вільному доступі для всіх охочих членів інших організацій.

## **Чи планується створення партнерств з іншими організаціями, поза межами проекту?**

Поза межами проекту частина команди створить партнерство з Київським академічним театром драми і комедії задля продовження показів спектаклю.

## **Моніторингова інформація**



**Кількість чоловіків у команді проекту**

0

**Кількість жінок у команді проекту**

4

**Кількість людей віком від 17 до 34**

3

**Кількість людей віком від 35 до 50**

1

**Кількість людей віком від 51 до 60**

0

**Кількість людей віком від 61 до 70**

0

**Кількість людей віком від старше 71**

0

**Кількість працюючих пенсіонерів**

0

**Кількість людей з інвалідністю серед команди проекту?**

0

**Чи планується при реалізації проекту використовувати різні методи енергозбереження?**

так

**Чи передбачає ваш проект залучення волонтерів? Кількість?**

Ні

**Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії або учасників ветеранів АТО?**

важко відповісти

**Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії або учасників тимчасово переміщених осіб?**

важко відповісти

Городиця А.О.



**Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії дітей із  
малозабезпечених сімей, дітей-сиріт?  
важко відповісти**

**Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії людей з  
інвалідністю?  
важко відповісти**

**Чи враховуватимуть меседжі вашого проекту принципи толерантності  
відповідно до Декларації принципів толерантності ЮНЕСКО  
так**



## Декларація добросовісності

Я, ознайомившись з Порядком проведення конкурсного відбору проектів Українського культурного фонду та Інструкцією для заявників даної програми, з вимогами Законів України «Про авторське право і суміжні права», «Про запобігання корупції» та з «Порядком повідомлення про конфлікт інтересів, що виник під час проведення конкурсного відбору та фінансування проектів за підтримки Українського культурного фонду», розуміючи правила проведення конкурсного відбору та вимоги до заявників, маючи мотивацію надати повну та достовірну інформацію щодо запланованого проекту, не перебуваючи у стані конфлікту інтересів в рамках оголошених конкурсів, та усвідомлюючи свою відповідальність за неправдивість поданих даних, прошу прийняти проектну пропозицію моєї організації до розгляду на фінансування Українським культурним фондом.

Я, шляхом підписання проектної заяви, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 1 червня 2010 р. № 2297-УІ надаю згоду Українському культурному фонду на обробку моїх особистих персональних даних.

Я підтверджую, що не отримую іншої фінансової підтримки на витрати, які покриває УКФ.

ПІБ Грантоотримувача

Підпис

Дата заповнення

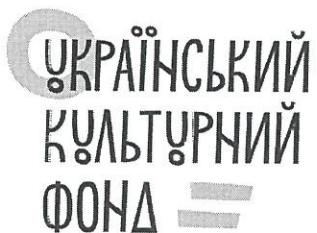
Городиська Н.О.

Н.О.



Фонд:

Додаток № 2  
 до Договору про надання гранту  
 № ЗІСР31-1200  
 від "04"  
вересня 2020  
 року



Назва конкурсу Інноваційний културний продукт

Назва ЛОТ-у: Театр / Танець / Цирк

Назва Заявник Громадська організація "Український літературний центр"

Назва проекту Прем'єра спектаклю «Дім» (за п'єсою Ніколи МакКартні в українському перекладі)

	Організація-донор	Призначення проекту, завдання проекту, Сума в грн.
<b>РОЗДІЛ I НАДХОДЖЕННЯ</b>		
1	Український культурний фонд	607 061,31
2	Співфінансування*	-
2.1.	Кошти організацій-партнерів	
2.2.	Кошти місцевих бюджетів	
2.3.	Кошти інших інституційних	
2.4.	Кошти приватних донорів	
2.5.	Власні кошти організацій-	
3	Реінвестиції (дохід отриманий від реалізації книг, квитків, програм та інше)	
	Всього	607 061,31

\*При наявності співфінансування, Грантоотримувач має право вирішувати, які статті витрат будуть співфінансуватися.

Гончарська



Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)

Громадська організація

Назва заявник: "Український

літературний центр"

Онлайн-прем'єра

спектаклю «Дім» (за

п'есою Ніколи МакКартні

Назва проекту: в Українському

Городиська П.О.



Розділ: Підздріб- л: Стаття: Пункт:	№	Найменування витрат	Одиниця виміру	Витрати за рахунок гранту УКФ			за рахунок Співфінанс			за рахунок Співфінанс			за рахунок Співфінанс			Загальна планова сума витрат по проекту, грн. (=6+9+12+15)	ПРИМІТКИ		
				І Планові витрати відповідно до заявки			ІІ Планові витрати відповідно до заяви			ІІІ Планові витрати відповідно до заяви			ІV Планові витрати відповідно до заяви						
				Кількі- сть	Вартість за	Загальна	Кількі- сть	Вартіс	Загальна	Кількі- сть	Вартіст	Загальна	Кількі- сть	Вартіст	Загальна				
Словець i:	1	2	3	4,00	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17		
<b>Розділ II Витрати:</b>																			
Підрозділ	1	Оплата праці																	
Стаття:	1.1	Штатні працівники		0,00	-	-	#	-	-	#	-	-	#	-	-	-			
Пункт:	а	Повне ПІБ, посада	місяців																
Стаття:	1.2	За трудовими договорами		0,00	-	-	#	-	-	#	-	-	#	-	-	-			
Пункт:	а	Повне ПІБ, посада	місяців																
Стаття:	1.3	За договарами ЦПХ		18,75	162 397,00	239 985,50	#	-	-	#	-	-	#	-	-	239 985,50			
Пункт:	а	Ядуха Вероніка Вікторівна - координаторка проекту, 0,5 ставки	місяців	4,00	12 000,00	48 000,00										48 000,00	Збільшення статті витрат: у зв'язку з виключенням однієї членкині команди (координаторки з логістики), хоча обсяг відповідної роботи зменшився, він залишився непокритим. У найкоротші строки інші членкині команди (Ядуха В.В., Дубіна М.А.) поділили між собою залишок логістичних обов'язків. Також додалося завдання із забезпечення онлайн-трансляції, що презентує нові виклики й також лягає на плечі Ядухи В.В. та Дубини М.А..		
Пункт:	б	Косюк Оксана Борисівна - прес-секретарка проекту, 0,5 ставки	місяців	4,00	6 000,00	24 000,00										24 000,00			
Пункт:	в	Виконавиця ролі 1, акторка, на повну ставку	місяців	2,00	14 937,00	29 874,00										29 874,00	ПІБ невідомі - акторок буде обрано за результатами кастингу, проведеного в межах проекту. Зарплати розраховані за середнім рівнем зарплат акторок у Києві		
Пункт:	г	Виконавиця ролі 2, акторка, на повну ставку	місяців	2,00	14 937,00	29 874,00										29 874,00			
Пункт:	г'	Виконавиця ролі 3, акторка, на повну ставку	місяців	2,00	14 937,00	29 874,00										29 874,00			
Пункт:	д	Виконавиця ролі 4, акторка, на повну ставку	місяців	2,00	14 937,00	29 874,00										29 874,00			
Пункт:	е	Ломаковський Станіслав Анатолійович -	місяців	0,50	14 937,00	7 468,50										7 468,50			
Пункт:	е'	Лазер Ірина Валеріївна - авторка музичного супроводу, повна ставка	місяців	1,00	24 830,00	24 830,00										24 830,00			

Пункт:	ж	Шалабанов Сергій Петрович - світлотехнік, повна ставка	місяців	0,25	25 000,00	6 250,00	-	-	-	-	-	6 250,00	
Пункт:	з	Гуляєва Юлія Володимирівна -	місяців	0,50	7 460,00	3 730,00	-	-	-	-	-	3 730,00	
Пункт:	и	Білоус Сергій Ярославович - майстер з	місяців	0,50	12 422,00	6 211,00	-	-	-	-	-	6 211,00	
<b>Всього по підрозділу 1 "Оплата праці":</b>				<b>18,75</b>	<b>162 397,00</b>	<b>239 985,50</b>	#	-	-	#	-	-	<b>239 985,50</b>
Підроз.	2	<b>Соціальні внески</b>											
Стаття	2.1	Соціальні внески з оплати праці		18,75	35 727,34	52 796,81	#	-	-	#	-	-	52 796,81
Пункт:	а	ЄСВ за Ядуху В.В.	місяців	4,00	2 640,00	10 560,00	-	-	-	-	-	10 560,00	
Пункт:	б	ЄСВ за Косюк О.Б.	місяців	4,00	1 320,00	5 280,00	-	-	-	-	-	5 280,00	
Пункт:	в	ЄСВ за виконавицю ролі 1	місяців	2,00	3 286,14	6 572,28	-	-	-	-	-	6 572,28	
Пункт:	г	ЄСВ за виконавицю ролі 2	місяців	2,00	3 286,14	6 572,28	-	-	-	-	-	6 572,28	
Пункт:	ґ	ЄСВ за виконавицю ролі 3	місяців	2,00	3 286,14	6 572,28	-	-	-	-	-	6 572,28	
Пункт:	д	ЄСВ за виконавицю ролі 4	місяців	2,00	3 286,14	6 572,28	-	-	-	-	-	6 572,28	
Пункт:	е	ЄСВ за Ломаковського С.А.	місяців	0,50	3 286,14	1 643,07	-	-	-	-	-	1 643,07	
Пункт:	є	ЄСВ за Лазер І.В.	місяців	1,00	5 462,60	5 462,60	-	-	-	-	-	5 462,60	
Пункт:	ж	ЄСВ за Шалабанова С.П.	місяців	0,25	5 500,00	1 375,00	-	-	-	-	-	1 375,00	
Пункт:	з	ЄСВ за Гуляєву Ю.В.	місяців	0,50	1 641,20	820,60	-	-	-	-	-	820,60	
Пункт:	и	ЄСВ за Білоуса С.	місяців	0,50	2 732,84	1 366,42	-	-	-	-	-	1 366,42	
<b>Всього по підрозділу 2 "Соціальні внески":</b>				<b>18,75</b>	<b>35 727,34</b>	<b>52 796,81</b>	#	-	-	#	-	-	<b>52 796,81</b>
Розділ	3	<b>Витрати пов'язані з відрядженнями (для штатних працівників)</b>											
Стаття	3.1	Вартість проїзду (для штатних працівників)		0,00	-	-	#	-	-	#	-	-	
Пункт:	а	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і	шт.				-	-	-	-	-	-	
Стаття	3.2	Вартість проживання (для штатних		0,00	-	-	#	-	-	#	-	-	
Пункт:	а	Рахунки з готелів (з вказаним прізвищем	дoba			-	-	-	-	-	-	-	
Стаття	3.3	Добові (для штатних працівників)		0,00	-	-	#	-	-	#	-	-	
Пункт:	а	Добові (розрахунок на відряджену особу)	дoba			-	-	-	-	-	-	-	
<b>Всього по підрозділу 3 "Витрати пов'язані з відрядженнями"</b>				<b>0,00</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	#	-	-	#	-	-	
Підроз.	4	<b>Обладнання і</b>											

Городиська О.О. №



Стаття	4.1	<i>Обладнання, інструменти, інвентар</i>		0,00	-	-	#	-	-	#	-	-	#	-	-
Пункт:	а	Найменування обладнання /з	шт.			-									
Пункт:	б	Найменування інструменту /з	шт.			-									
Пункт:	в	Найменування інвентаря /з деталізацією та їхніми	шт.			-									
Стаття	4.2	<i>Нематеріальні активи, які необхідні до</i>		0,00	-	-	#	-	-	#	-	-	#	-	-
Пункт:	а	Програмне забезпечення				-									
Пункт:	б	Право використання				-									
Пункт:	в	Інші нематеріальні активи				-									
<i>Всього по підрозділу 4 "Обладнання і нематеріали"</i>			0,00	-	-	#	-	-	#	-	-	#	-	-	-
Підрозд.	5	<i>Витрати пов'язані з орендою</i>													
Стаття	5.1	<i>Оренда приміщення</i>		106,00	15 300,00	46 500,00	#	-	-	#	-	-	#	-	46 500,00
Пункт:	а	Репетиційне приміщення	годин	105,00	300,00	31 500,00									31 500,00
Пункт:	б	Мала сцена - Київський академічний театр драми і комедії	день	1,00	15 000,00	15 000,00									15 000,00
Стаття	5.2	<i>Оренда техніки, обладнання та</i>		0,00	-	-	#	-	-	#	-	-	#	-	-
Пункт:	а	Найменування техніки (з	шт.			-									-
Стаття	5.3	<i>Оренда транспорту</i>		0,00	-	-	#	-	-	#	-	-	#	-	-
Пункт:	а	Оренда автобуса (з	км (годин)			-									-
Стаття	5.4	<i>Оренда сценично-</i>		0,00	-	-	#	-	-	#	-	-	#	-	-
Пункт:	а	Найменування (з				-									-
Стаття	5.5	<i>Інші об'єкти оренди</i>		4,00	4 000,00	16 000,00	#	-	-	#	-	-	#	-	16 000,00
Пункт:	а	Оренда костюмів	шт.	4,00	4 000,00	16 000,00									16 000,00
<i>Всього по підрозділу 5 "Витрати пов'язані з орендою"</i>			110,00	19 300,00	62 500,00	#	-	-	#	-	-	#	-	-	62 500,00
Підроз.	6	<i>Витрати на харчування</i>													
Стаття	6.1	<i>Вид харчування або назава заходу або сніданок/обід/вечеря/кафе/брейк тощо</i>		0,00	0,00	-	#	-	-	#	-	-	#	-	-
Пункт:	а														
Пункт:	б														
Пункт:	в														
Пункт:	г														
<i>Всього по підрозділу 6 "Витрати на харчування та</i>			0,00	-	-	#	-	-	#	-	-	#	-	-	-
Підроз.	7	<i>Матеріальні витрати</i>													
Стаття	7.1	<i>Основні матеріали та сировина</i>		0,00	-	-	#	-	-	#	-	-	#	-	-
Пункт:	а	Найменування	шт.			-									
Стаття	7.2	<i>Носії, накопичувачі</i>		0,00	-	-	#	-	-	#	-	-	#	-	-
Пункт:	а	Найменування	шт.			-									
Стаття	7.3	<i>Інші матеріальні витрати</i>		0,00	-	-	#	-	-	#	-	-	#	-	-



Городиська Г.О.

Пункт:	а		шт.			-										
<b>Всього по підрозділу 7 "Матеріальні витрати":</b>		<b>0,00</b>		-	-	#	-	-	#	-	-	#	-	-	-	
Підроз:	<b>8</b>	<b>Поліграфічні послуги</b>														
Стаття:	<b>8.1</b>	<b>Послуги із</b>		<b>4,00</b>	<b>16,00</b>	<b>64,00</b>	#	-	-	#	-	-	#	-	-	<b>64,00</b>
Пункт:	а	Виготовлення макетів	послуга			-										
Пункт:	б		шт.			-										
Пункт:	в															
Пункт:	г	Друк афіш (А3)	шт.	4,00	16,00	64,00										<b>64,00</b>
Пункт:	е															
<b>Всього по підрозділу 8 "Поліграфічні послуги":</b>		<b>4,00</b>		<b>16,00</b>		<b>64,00</b>	#	-	-	#	-	-	#	-	-	<b>64,00</b>
Підроз:	<b>9</b>	<b>Послуги з просування</b>														
Пункт:	а	Фотозйомка	година	8,00	600,00	4 800,00			-							<b>4 800,00</b>
Пункт:	б	Створення звітного відео	година	1,00	17 000,00	17 000,00										<b>17 000,00</b>
Пункт:	г	Послуги SMM	послуга	1,00	7 500,00	7 500,00			-							<b>7 500,00</b>
Пункт:	г	Створення промо-ролика спектаклю	послуга	1,00	10 000,00	10 000,00			-							<b>10 000,00</b>
<b>Всього по підрозділу 9 "Послуги з просування":</b>		<b>11,00</b>		<b>35 100,00</b>		<b>39 300,00</b>	#	-	-	#	-	-	#	-	-	<b>39 300,00</b>
Підроз:	<b>10</b>	<b>Створення web-ресурсу</b>														
Пункт:	а	Витрати зі створення				-			-							-
Пункт:	б	Витрати з обслуговування				-			-							-
<b>Всього по підрозділу 10 "Створення web-ресурсу":</b>		<b>0,00</b>		-	-	#	-	-	#	-	-	#	-	-	-	
Підроз:	<b>11</b>	<b>Придбання методичних, навчальних, інформаційних матеріалів, в т.ч. на</b>														
Пункт:	а	Найменування	шт			-			-							-
Пункт:	б	Найменування	шт			-			-							-
<b>Всього по підрозділу 11 "Придбання методичних, навчальних,</b>		<b>0,00</b>		-	-	#	-	-	#	-	-	#	-	-	-	
Підроз:	<b>12</b>	<b>Послуги з перекладу</b>														
Пункт:	а	Усний переклад	година	3,00	930,00	2 790,00			-							<b>2 790,00</b>
Пункт:																ФОП Семенів, переклад з англійської на українську під час онлайн-дискусії між авторкою та режисеркою й перекладачками
<b>Всього по підрозділу 12 "Витрати з перекладу":</b>		<b>3,00</b>		<b>930,00</b>		<b>2 790,00</b>	#	-	-	#	-	-	#	-	-	<b>2 790,00</b>
Підроз:	<b>13</b>	<b>Адміністративні витрати</b>														
Пункт:	а	Бухгалтерські послуги	місяць	4,00	3 250,00	13 000,00			-							<b>13 000,00</b>
Пункт:	б	Юридичні послуги				-			-							

Генерисвле П.О.



Пункт:	в	Аудиторські послуги	послуга	1,00	12 000,00	12 000,00			-			-			-	12 000,00	
Пункт:	г	Адміністративний менеджмент	місяців	4,00	12 000,00	48 000,00			-			-			-	48 000,00	ФОП Дубина Збільшення статті витрат: у зв'язку з виключенням однієї членкині команди (координаторки з логістики), хоча обсяг відповідної роботи зменшився, він залишився непокритим. У найкоротші строки інші членкині команди (Ядуха В.В., Дубина М.А.) поділили між собою залишок логістичних обов'язків. Також додалося завдання із забезпеченням онлайн-трансляції, що презентує нові виклики й також лягає на плечі Ядухи В. та Дубини М.А.
Всього по підрозділу 13 "Адміністративн				9,00	27 250,00	73 000,00	#	-	-	#	-	-	#	-	-	73 000,00	



Генерасона 170

Підрозд.	14	Інші прямі витрати												
Стаття	14.1	Послуги комп'ютерної		0,00	-	-	#	-	-	#	-	-	#	-
Пункт:	а	Найменування послуги	шт.			-			-			-		-
Стаття	14.2	Витрати на послуги		0,00	-	-	#	-	-	#	-	-	#	-
Пункт:	а	Вказати предмет	шт.			-			-			-		-
Стаття	14.3	Видавничі послуги		0,00	-	-	#	-	-	#	-	-	#	-
Пункт:	а	Послуги коректора	екземпляр			-			-			-		-
Пункт:	б	Послуги верстки	екземпляр			-			-			-		-
Пункт:	в	Друк книг	екземпляр			-			-			-		-
Пункт:	г	Друк журналів	екземпляр			-			-			-		-
Пункт:	д	Інші витрати (вказати)	екземпляр			-			-			-		-
Стаття	14.4	Інші прямі витрати		12,00	91 115,00	136 625,00	#	-	-	#	-	-	#	-
Пункт:	а	Декоративно-технічне оформлення приміщення	послуга	1,00	34 125,00	34 125,00			-			-	34 125,00	Сума включає оренду й купівлю необхідних для оформлення засобів й інвентарю. Оренда обіднього столу для репетицій та спектаклю (1 місяць) - 4 000,00 Оренда 4 стільців для репетицій та спектаклю (1 місяць) - 7 800 Купівля дрібного реквізиту: чашки, пляшки, яблучного сочку, шабри, відра, сигарет, столових приборів та ін. (повного переліку немає) - 2 325,00 Купівля матеріалів і виготовлення декорацій (фанери, тканини, фарб, інструментів) - 20 000,00 Останнюю статтю неможливо деталізувати більше: ескізів і проекту майбутнього сценічного вирішення ще немає. Суму оцінено за проектом оформлення схожої постановки.
Пункт:	б	Графічний дизайн	послуга	1,00	7 200,00	7 200,00			-			-	7 200,00	ФОП Сойко У вартість входить: створення айдентики проекту; створення макетів візуальних матеріалів для промоції; створення макетів поліграфічної продукції.
Пункт:	в	Розрахунково-касове обслуговування	місяців	4,00	170,00	680,00			-			-	680,00	Акціонерне товариство державний банк «ПриватБанк»
Пункт:	г	Послуги режисерки	місяців	4,00	15 000,00	60 000,00			-			-	60 000,00	ФОП Трунова
Пункт:	і	Послуги художниці-костюмерки	послуга	1,00	6 000,00	6 000,00			-			-	6 000,00	ФОП Трунова. Концептуалізація, підбір і стилізація костюмів. Закупівлі не планується, домовлено про оренду костюмів у театрі.
Пункт:	д	Забезпечення онлайн-трансляції спектаклю на платформі YouTube	послуга	1,00	28 620,00	28 620,00			-			-	28 620,00	Повний пакет послуг Open Thatre, враховуючи послуги професіоналів (операторів, звукооператора), обладнання: 4 камери, 2 ноутбука, 4 мікрофона-«петлички», пульт керування
Всього по підрозділу 14 "Інші прямі витрати"			12,00	91 115,00	136 625,00	#		#		#		-	136 625,00	
Всього по розділу II "Витрати":					607 061,31			0,00		0,00		0,00	607 061,31	

**РЕЗУЛЬТАТ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЕКТУ**

(Посада)

(Печатка, підпис, ПІБ)

Городисала Н.О. 